

ПОЛОЖЕНИЕ
о Пятом Всероссийском переводческом конкурсе «POESIS-2026»
(с международным участием) среди обучающихся высших учебных заведений

1. Общие положения

1.1 Настоящее положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

1.2 Пятый всероссийский переводческий конкурс «POESIS-2026» с международным участием (далее – конкурс) является открытым творческим конкурсом, в котором могут участвовать как граждане России, так и граждане других стран.

1.3 Конкурс проводится кафедрой Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова на базе БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д. Ф. Устинова при информационной поддержке Ассоциации преподавателей перевода.

1.4 К участию в конкурсе допускаются обучающиеся 1-5 курсов бакалавриата/специалитета и 1-2 курсов магистратуры высших учебных заведений на момент проведения конкурса.

2. Цели и задачи конкурса

2.1 Целями и задачами конкурса являются:

- 1) развитие и поддержка традиции поэтического перевода в России;
- 2) привлечение внимания студентов высших учебных заведений к поэтическому переводу как особому виду художественного перевода;
- 3) поощрение и поддержка творческой молодежи, выбирающей художественный перевод как область своей профессиональной деятельности.

3. Разделы и номинации

3.1 Конкурс поэтического перевода «POESIS-2026» проводится по следующим номинациям:

Английский раздел (перевод на русский язык) (приложение № 5):

- 1) отборочный тур: стихотворение;
- 2) основной тур: стихотворение.

Французский раздел (перевод на русский язык) (приложение № 6):

- 1) отборочный тур: стихотворение;
- 2) основной тур: стихотворение.

3.2 Оргкомитет может предложить автору перевода представить дополнительную информацию о себе или, с обоснованием причин, отказать в участии в конкурсе. Например, претенденту может быть отказано в участии в конкурсе, если заявка подана позже установленного срока.

3.3 По итогам конкурса устанавливаются первое, второе и третье место в номинации основного тура и выдаются дипломы 1-й, 2-й и 3-й степени. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников. Всем участникам основного тура выдаются сертификаты участия.

4. Сроки проведения конкурса

4.1 Конкурс проводится с 13 апреля 2026 года по 18 мая 2026 года.

4.2 Конкурс проводится в два этапа: отборочный тур, по результатам которого конкурсанты допускаются к участию в основном туре. Сертификаты за участие в отборочном туре не выдаются.

4.2.1 Заявки в электронном виде (приложение № 1) на участие в конкурсе, согласие на обработку персональных данных (приложение № 2, приложение № 3) и конкурсные работы отборочного тура принимаются с 13 апреля 2026 года по 24 апреля 2026 года

на адрес электронной почты конкурса poesis@voenmeh.ru¹. Заявки на участие в конкурсе принимаются до 23 часов 59 минут 24 апреля 2026 года (время московское).

4.2.2 К участию в основном туре допускаются конкурсанты, которые прошли отборочный тур и рекомендованы комиссией конкурса. Основной тур проводится с 27 апреля 2026 года по 15 марта 2026 года. Конкурсные работы основного тура принимаются до 23 часов 59 минут 15 марта 2026 года (время московское).

4.3 После объявления о начале конкурса оргкомитет организует открытые мастер-классы по поэтическому переводу, которые проводят профессиональные переводчики – члены конкурсной комиссии (приложение № 4). Даты и время будут объявлены на официальном сайте Университета.

4.4 Объявление итогов конкурса приурочено к проведению Международной молодежной научно-технической конференция «Молодежь. Техника. Космос». Работы, отмеченные конкурсной комиссией как лучшие, будут рекомендованы к опубликованию в изданиях БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

5. Порядок организации и проведения конкурса

5.1 Материалы конкурса размещаются на сайтах Ассоциации преподавателей перевода и конкурса «POESIS-2026» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова (voenmeh.ru).

5.2 Модератор конкурса собирает поступившие работы и в обезличенном виде передает в конкурсную комиссию.

5.3 В состав конкурсной комиссии входят профессиональные переводчики, представители Ассоциации преподавателей перевода, преподаватели кафедры Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова, преподаватели СПбГУ (приложение № 4).

5.4 Результаты конкурса публикуются на сайтах Ассоциации преподавателей перевода и БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

5.5 Имена победителей и призеров конкурса публикуются на сайтах Ассоциации преподавателей перевода и БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

5.6 Участие в конкурсе и обучающих семинарах бесплатное.

5.7 Работы, представленные на конкурс, не рецензируются в индивидуальном порядке и не возвращаются.

6. Процедура представления работ на конкурс

6.1 Конкурсную работу выполнить в формате .doc или .docx, шрифт Times New Roman, кегль 14, 1,5 интервал и отправить отдельным файлом на адрес конкурса (poesis@voenmeh.ru). В сопроводительном письме указать тур (отборочный или основной), приложить заявку и согласие на обработку персональных данных.

Модератор конкурса:

Балабан Алина Ивановна, ст. преподаватель кафедры Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика».

Технический секретарь:

Донченко Ксения Вячеславовна, ст. преподаватель кафедры Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика».

¹ Согласие на обработку материалов необходимо распечатать, поставить подпись и отправить в сканированном виде на адрес конкурса.

**Заявка на участие
В Пятом Всероссийском переводческом конкурсе «POESIS-2026»
(с международным участием) среди обучающихся высших учебных заведений**

1.	Фамилия, Имя, Отчество (полностью), возраст (полных лет)	
2.	Место учебы: название университета (полностью), факультета и специальности; (указать курс)	
3.	Адрес электронной почты	
4.	Контактный телефон	
5	Как давно пробуете себя в художественном переводе, каких авторов переводили	
6	Я даю согласие на использование персональных данных исключительно в целях проведения конкурса, а также на хранение данных о результатах конкурса на электронных носителях.	<hr style="width: 100%; border: 0; border-top: 1px solid black; margin-bottom: 5px;"/> <p style="text-align: center;">(подпись)</p>

**Согласие на обработку персональных данных участника Конкурса
(несовершеннолетнего)**

Я, _____,
(ФИО законного представителя несовершеннолетнего участника конкурса)
проживающий(ая) по адресу: _____

(Страна/Субъект РФ, населенный пункт, улица, дом, корпус, квартира)
паспорт серия _____ номер _____, выдан:

(кем и когда выдан)
являясь законным представителем, _____,
(ФИО несовершеннолетнего участника конкурса)
на основании _____,
(реквизиты документа, подтверждающего полномочия представителя)
проживающий(ая) по адресу: _____

(Страна/Субъект РФ, населенный пункт, улица, дом, корпус, квартира)
паспорт серия (свидетельство о рождении) _____ номер _____, выдан:

(кем и когда выдан)

в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152–ФЗ «О персональных данных», предоставляю свое согласие на обработку персональных данных участника переводческого конкурса «POESIS-2026» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова (далее – Конкурс) федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова», расположенному по адресу: г. Санкт-Петербург, 1-я Красноармейская ул., д. 1.

Я даю согласие на использование персональных данных моего законного подопечного в целях организации, проведения, подведения итогов Конкурса, проводимых БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Настоящее согласие предоставляется на осуществление действий в отношении персональных данных участника Конкурса и его результатов тестирований, которые необходимы или желаемы для достижения указанных выше целей, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу третьим лицам), обезличивание, блокирование, уничтожение.

Настоящим я даю согласие на обработку следующих персональных данных моего законного подопечного, как участника Конкурса: фамилия, имя, отчество, дата рождения, номер СНИЛСа, гражданство, серия и номер паспорта, кем и когда выдан, страна, субъект и населенный пункт проживания, контактный номер телефона, адрес электронной почты, название и номер учебного заведения, класс/курс и результат участия (в том числе результаты тестирований) на этапах Конкурса и других интеллектуальных соревнованиях, проводимых БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Я согласен(на), что обработка персональных данных моего законного подопечного может осуществляться как с использованием автоматизированных средств, так и без таковых.

Я согласен(на), что следующие сведения о моем законном подопечном: фамилия, имя, отчество, дата рождения, номер СНИЛСа, гражданство, серия и номер паспорта, кем и когда выдан, страна, субъект и населенный пункт проживания, контактный номер телефона, адрес электронной почты, название и номер учебного заведения, класс/курс и результат участия (в том числе результаты тестирований) – могут быть указаны

на дипломах или сертификатах.

Я даю согласие на размещение следующих сведений о моем законном подопечном: фамилия, имя, отчество, название и номер учебного заведения, класс/курс и результат участия (в том числе результаты тестирований) – могут быть размещены в списках победителей и призеров этапов Конкурса на официальном сайте БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова (voenmeh.ru).

Согласие на обработку моих (моего законного подопечного) персональных данных действует с даты его подписания до даты отзыва, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации. Я уведомлен о своем праве отозвать настоящее согласие в любое время. Отзыв производится по моему письменному заявлению в порядке, определенном законодательством Российской Федерации. Мне известно, что в случае исключения следующих сведений: фамилия, имя, отчество, название и номер учебного заведения, класс/курс, результат участия в интеллектуальном соревновании оператор базы персональных данных не подтвердит достоверность дипломов или сертификатов обучающегося.

Я подтверждаю, что, давая настоящее согласие, я действую по своей воле и в интересах участника Конкурса, законным представителем которого я являюсь.

«__» _____ 20__ года

_____ (подпись)

_____ (расшифровка)

**Согласие на обработку персональных данных участника Конкурса
(совершеннолетнего)**

Я, _____,
(ФИО совершеннолетнего участника конкурса)
проживающий(ая) по адресу: _____,

(Страна/Субъект РФ, населенный пункт, улица, дом, корпус, квартира)
паспорт серия _____ номер _____, выдан:

(кем и когда выдан)

в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152–ФЗ «О персональных данных», предоставляю свое согласие на обработку персональных данных участника конкурса «POESIS-2026» федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования Балтийскому государственному техническому университету «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова, расположенному по адресу: г. Санкт-Петербург, 1-я Красноармейская ул., д. 1.

Я даю согласие на использование моих персональных данных в целях организации, проведения, подведения итогов Конкурса, проводимых БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Настоящее согласие предоставляется на осуществление действий в отношении персональных данных участника Конкурса и его результатов тестирований, которые необходимы или желаемы для достижения указанных выше целей, включая сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу третьим лицам), обезличивание, блокирование, уничтожение.

Настоящим я даю согласие на обработку следующих моих персональных данных, как участника Конкурса: фамилия, имя, отчество, дата рождения, номер СНИЛСа, гражданство, серия и номер паспорта, кем и когда выдан, страна, субъект и населенный пункт проживания, контактный номер телефона, адрес электронной почты, название и номер учебного заведения, класс/курс и результат участия (в том числе результаты тестирований) на этапах Конкурса и других интеллектуальных соревнованиях, проводимых БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

Я согласен(на), что обработка моих персональных данных может осуществляться как с использованием автоматизированных средств, так и без таковых.

Я согласен(на), что следующие сведения обо мне: фамилия, имя, отчество, дата рождения, номер СНИЛСа, гражданство, серия и номер паспорта, кем и когда выдан, страна, субъект и населенный пункт проживания, контактный номер телефона, адрес электронной почты, название и номер учебного заведения, класс/курс и результат участия (в том числе результаты тестирования) на этапах Конкурса – могут быть указаны на дипломах или сертификатах.

Я даю согласие на размещение следующих сведений обо мне: фамилия, имя, отчество, название и номер учебного заведения, класс/курс и результат участия (в том числе результатов тестирования) – могут быть размещены в списках победителей и призеров этапов Конкурса на официальном сайте БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова (voenmeh.ru).

Согласие на обработку моих персональных данных действует с даты его подписания до даты отзыва, если иное не предусмотрено законодательством Российской Федерации. Я уведомлен о своем праве отозвать настоящее согласие в любое время. Отзыв производится по моему письменному заявлению в порядке, определенном законодательством Российской Федерации. Мне известно, что в случае исключения следующих сведений: фамилия, имя, отчество, название и номер учебного заведения,

класс/курс, результат участия в интеллектуальном соревновании оператор базы персональных данных не подтвердит достоверность дипломов или сертификатов обучающегося.

Я подтверждаю, что, давая настоящее согласие, я действую по своей воле и в интересах участника Конкурса, которым я являюсь.

«__» _____ 20__ года

_____ (подпись)

_____ (расшифровка)

Конкурсная комиссия
Пятого Всероссийского переводческого конкурса «POESIS-2026»
(с международным участием) среди обучающихся высших учебных заведений

Председатель:

Кондратьева Екатерина Александровна, переводчик художественной литературы, ст. преподаватель кафедры французского языка факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета, член AICL (Association Internationale de la Critique Littéraire) и CESL (Centre d'Études Supérieures de la Littérature).

Члены комиссии:

Балабан Алина Ивановна – старший преподаватель Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова (модератор конкурса);

Быкова Ольга Вячеславовна – старший преподаватель Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;

Глебовская Александра Викторовна – переводчик художественной литературы, член Союза писателей Санкт-Петербурга и Петербургского ПЕН-клуба;

Горбовская Светлана Глебовна – д-р филол. наук, доцент кафедры французского языка факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета, член Союза писателей XXI века;

Емельянов Андрей Михайлович – канд. филос. наук, переводчик, преподаватель английского и французского языков, специалист в области языков и литератур Африки и Карибского бассейна;

Курочкина Наталья Александровна – старший преподаватель Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;

Невзорова Георгина Дмитриевна – канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;

Николаева Оксана Владимировна – канд. филос. наук, доцент кафедры Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;

Тимофеева Софья Павловна – старший преподаватель Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;

Донченко Ксения Вячеславовна – старший преподаватель Б5 «Теоретическая и прикладная лингвистика» БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова (технический секретарь).

**Отборочный этап конкурса
«POESIS-2026»**

Английская секция

**Where I am from by Ammar AlShukry
(XXI в., Судан)**

I am from where kids smile sweet
And Niles meet,
Where the sun always shines
And grandfathers tell tales of golden times,
And grandmothers say prayers that always
rhyme,
I am from that tigayliyyah and robe,
And women wrapped in tobés,
Hands scented with sandalwood and sesame,
And henna for décor,
And everyone got an idea or a plan,
That would fix Sudan for sure,
I am from where people still sleep outside,
And stars still fill the sky,
And family ties are still a notion deep
enthroned,
Meals are never ate alone,
And kids chase cars to welcome people
home,
And your cousins stay trying to keep your
clothes and run your phone,
Because we are all family folk and kin of
sun coated skin,
And five hundred is about where your
family count begins,
I'm from where people's dreams are
worldwide,
And go way beyond the country where they
reside,
If only because home is beautiful and broke,
And so to survive they have to leave by any
means by any token,
Gotta run away, can't stay ... They just pray,
for better days.

**Основной этап конкурса
«POESIS-2026»
Английская секция**

**An Indian Love Song
By Sarojini Naidu
(XX в., Индия)**

What are the sins of my race, Beloved,
what are my people to thee?
And what are thy shrines, and kine and kindred,
what are thy gods to me?
Love recks not of feuds and bitter follies,
of stranger, comrade or kin,
Alike in his ear sound the temple bells
and the cry of the muezzin.
For Love shall cancel the ancient wrong
and conquer the ancient rage,
Redeem with his tears the memoried sorrow
that sullied a bygone age.

**Отборочный этап конкурса
«POESIS-2026»
Французская секция**

**Saint-Louis de Mouhamed Zamal Gueye
(XXI в., Сенегал)**

À Saint-Louis du Sénégal, ville de légende,
Où le fleuve et la mer dansent en harmonie,
en cadence.
Ici, sur les rives du Sénégal sacré,
Se mêlent l'histoire, la culture, la beauté.

Le fleuve, majestueux, serpentant entre les
dunes,
Porte les secrets de la terre, les rêves de la
lune.
Il caresse doucement les rives de la ville,
Comme un amant tendre, un poète habile.

La mer, impétueuse, gronde à l'horizon,
Offrant ses trésors, ses vagues en frisson.
Elle chante sa ballade, sa mélodie infinie,
Dans le cœur de Saint-Louis, ville bénie.

Et entre ces deux amants, entre ces deux
mondes,
Un miracle se produit, un mystère profond.
Le fleuve et la mer s'embrassent, se frôlent,
Sans jamais se mélanger, dans un élan qui
console.

C'est ici, à Saint-Louis, que se tisse
l'histoire, De ces eaux qui se rencontrent, de
cette gloire.
Dans le murmure du fleuve, dans le chant de
la mer,
Résonne l'écho d'un passé, d'un avenir fier.
Saint-Louis du Sénégal, cité de lumière,
Où le fleuve et la mer dansent en prière.
Que ton histoire perdure, que ton amour
grandisse,
Dans l'éternelle étreinte de ces deux vies.

**Основной этап конкурса
«POESIS-2026»
Французская секция**

**Communion
De Mario Scalesi
(XX в., Алжир)**

Autrefois, autrefois, mon âme en un soupir,
Volait jusqu'à tes pieds t'offrir ses fleurs
naïves,
Seigneur! J'avais la foi des ères primitives
Et je te pensais bon, ô Dieu qui fais souffrir.
Judas, en te vendant, t'apprit l'art de trahir,
Ton beau ciel, ton soleil et tes douceurs
fictives
Nous rendent son baiser du jardin des
olives...

Je crois encore en toi: j'ai besoin de haïr.
Envié par Maria et sac our séraphique,
À la table où l'on sert le pain eucharistique,
Je t'attendrai, sournoisement agenouillé.
Ma bouche recevra l'hostie au teint de neige,
Ed dût ton sang rougir cet instant sacrilège,
Mes dents broieront ton corps comme tu
m'as broyé.